

COMMENCEMENT
★ADDRESSES★
AT TOP AMERICAN UNIVERSITIES

美国名校
毕业演讲大公开

攀上世界的巅峰
Reach the Top of the World

那些政界名流对我的激励



附赠演讲现场视频

邓琳超◎主编 沈明 宋颖 邓琳超◎译



中国宇航出版社

H319.4/1818D

:1

2013

美国名校 毕业演讲大公开

攀上世界的巅峰

那些政界名流对我的激励

邓琳超◎主编 沈明 宋颖 邓琳超◎译

北方工业大学图书馆



C00344551

RFID



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

美国名校毕业演讲大公开攀上世界的巅峰: 那些政
界名流对我的激励: 英汉对照/邓琳超主编; 沈明, 宋
颖, 邓琳超译. --北京: 中国宇航出版社, 2013.9

ISBN 978-7-5159-0480-1

I. ①美… II. ①邓…②沈…③宋… III. ①英语—
汉语—对照读物②演讲—美国—选集 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 200323 号

策划编辑 刘 杰
责任编辑 刘 杰

装帧设计 文道思
责任校对 李 莹

出 版 中国宇航出版社
发 行

社 址 北京市阜成路 8 号
(010)68768548

邮 编 100830

网 址 www.caphbook.com

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900
(010)68768541

(010)88530478(传真)
(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部
(010)68371105

北京宇航文苑
(010)62529336

承 印 三河市君旺印装厂

版 次 2013 年 9 月第 1 版

2013 年 9 月第 1 次印刷

规 格 787×960

开 本 1/16

印 张 17

字 数 305 千字

书 号 ISBN 978-7-5159-0480-1

定 价 29.80 元(随书附赠 DVD 光盘)

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

P R E F A C E

前言

每一颗年轻的心都向往头戴方帽、身穿礼袍的那个毕业日，都向往隆重而欢欣的毕业典礼。对于很多学子而言，毕业典礼凝聚着自己寒窗苦读数载的付出和收获。在英语文化中，“commencement”一词不仅表示授予学位的“毕业典礼”，也表示“开端”和“开始”。事实上，你若向更广阔的人生展望一番的话，跨出校门前的毕业典礼的的确确就是一个崭新的开端。

最早的大学生毕业典礼也许可以追溯到11世纪的欧洲，西方公认其始于意大利的博洛尼亚大学。博洛尼亚大学是当今世界上最古老的高等学府，迄今已有900多年的历史，是欧洲“大学之母”。那时巴黎和博洛尼亚的大学生实际上是跟随某个行业的“师傅”学习手艺的“学徒”，他们在技艺学成之日可以获得相当于如今学位证书的“技艺证书”，而毕业典礼就是庆祝他们从“学徒”转变成“师傅”，获得特定行业执业资格的仪式。15世纪牛津大学的毕业典礼已经出现演讲环节，但那时是要求每位毕业生用拉丁文发表毕业演讲，而非校长和嘉宾发表演讲。美国最早的大学生毕业典礼是哈佛大学于1642年举行的。

在传统的大学毕业典礼上，即将毕业的学生在接过学位证书，把礼帽上的流苏拨到左侧，成为真正的毕业生之前，可以聆听一场不可或缺的演讲。毕业典礼演讲人是校方特邀的公众人物或著名校友，他们都在其所属的领域有所建树，通常都会获得该校当年的荣誉博士学位。毕业典礼演讲不同于一般意义的演讲。在这一特殊时刻，毕业典礼演讲人和毕业生一样，也要身穿“学院礼袍”，他们的演讲都具有鲜明的主题和个人特色。但最重要的是，在毕业生的这个重要人生节点上，他们都以“过来人”的身份，有针对性地给即将踏入社会的年轻人提出实用的建议，分享各自独特的人生理念。

每年的5月至6月是美国各所大学的毕业典礼季，毕业庆祝往往意味着好几天精彩热闹的活动，如毕业纪念日，各学院颁发证书仪式，毕业游行，校友重聚等

等，毕业典礼是毕业活动中最重要的一项，而毕业典礼上的演讲则备受关注。为此，编者精心筛选出80余篇题材新颖、时代感极强、充满正能量的美国名校毕业典礼演讲，按照演讲人所属的领域分为《美国名校毕业演讲大公开 攀上世界的巅峰——那些政界名流对我的激励》《美国名校毕业演讲大公开 让世界因我不同——那些商业精英对我的鼓励》《美国名校毕业演讲大公开 感悟智慧的力量——那些知名学者对我的启迪》和《美国名校毕业演讲大公开 谱写华丽的人生——那些艺术巨星对我的忠告》四册。这些毕业典礼演讲人的职业不同、经历不同，读者可以根据自己所学的专业、兴趣特长或职业规划进行选择，相信会产生更强烈的共鸣。

本套图书作为英语读物，以英中对照的方式把多场风格各异的美国名校毕业典礼演讲介绍给广大读者，演讲原文体现了具有演讲人个体风格的地道表达，其中也包含着丰富的社会文化现象；书中规范的译文可以帮助读者练习翻译，更准确地把握演讲的内容；书中注释的单词或短语可以帮助读者扫清阅读障碍，对提及的一些重要人物、事件、法规等都进行了简要的介绍，读者可以在学习语言的同时，开阔视野，增长见识。尤其值得一提的是，我们提供了演讲现场视频，读者可以亲历毕业典礼现场，体验那些独特的校园文化。

《美国名校毕业演讲大公开 攀上世界的巅峰——那些政界名流对我的激励》精选的是贝拉克·奥巴马、希拉里·克林顿、本·伯南克等政界名流的演讲，他们都突出强调毕业生所肩负的历史使命和社会责任。比如，贝拉克·奥巴马强调公民意识的重要性，希拉里·克林顿号召毕业生们为女性的权利而努力，罗伯特·盖茨号召学生积极投身公共服务事业，苏珊·赖斯鼓励毕业生致力于对抗全球饥饿、贫困与不平等，朱棣文号召毕业生们要为人类的未来着想，关注气候变化与能源的可持续发展。同时，这些演讲人也为毕业生的未来发展提出了宝贵的建议，激励他们去做既能让自己获得满足又能造福社会的事。

《美国名校毕业演讲大公开 让世界因我不同——那些商业精英对我的鼓励》精选的是企业创始人、首席执行官、董事长等商业精英的演讲，包括比尔·盖茨、史蒂夫·乔布斯、蒂姆·库克、埃里克·施密特等人，他们有的讲述了艰难的创业历程，有的讲述了企业的经营理念，有的讲述了自己的兴趣爱好，他们以真诚的态度和高度的社会责任感，激励人们勇于迎接挑战，满怀信心地去创造更加美好的世界。此外，编者也选录了以惠普前首席执行官卡莉·菲奥莉娜和脸谱网首席运营官谢尔尔·桑德伯格为代表的女性企业家的演讲，这些女强人

的演讲则从女性的角度给予忠告，令人深思。

《美国名校毕业演讲大公开 感悟智慧的力量——那些知名学者对我的启迪》精选的是畅销书作家、大学校长、知名教授等人的演讲，他们大多讲述的是个人的情感和经历，有的流露出对他人的真挚关怀，有的表达了对正义和自由的无限向往，有的呼吁世人关注未来的可持续发展。比如，哈佛大学校长德鲁·福斯特在演讲中强调在尊重历史的基础上，将个人理想与世界需要紧密联系在一起；生物学家爱德华·威尔逊讲述了人类与自然的共生关系，唤醒每个地球人的责任感。

《美国名校毕业演讲大公开 谱写华丽的人生——那些艺术巨星对我的忠告》精选的是影视巨星、大牌导演、著名主持等人的演讲，他们或坦诚地回顾自己功成名就过程中的酸甜苦辣，或剖析实现自我超越的关键因素。比如，因《音乐之声》而家喻户晓的朱莉·安德鲁斯回顾了自己人生中几次大的起伏，用英国式的优雅气质和诗一样的优美语言告诉毕业生们当逆境来袭时，要“且行且学习”。脱口秀女王奥普拉·温弗瑞讲述到正是因为自己的热情与坚持才成就了她的王牌脱口秀节目，也成就了她的不断超越自我的奇迹人生。

不论是政界名流的语重心长，还是商业精英的开拓进取，不论是知名学者的理性严谨，还是艺术巨星的夸张调侃，在毕业典礼的演讲台上，他们都摘下了头顶耀眼的光环，提出了实用的忠告和建议，分享了各自独特的人生视角和智慧理念。不论你是即将毕业的学生，还是初涉职场的新人，都能从本套书中获得丰富实用的启发和激励，获得语言和文化的双重收获。

本套图书辑录的演讲均为毕业典礼上的现场演讲，通常情况下，受邀的演讲人会提前向学校提交一份完整的演讲稿，但在演讲现场受各种因素的影响，用词用语可能与原演讲稿稍微存在一些差异。因此，在编译的过程中，我们尽量力求视频与文字对应，以方便读者进行听读和学习。但是由于水平有限，编译之中难免存在不足之处，在此深表歉意，并恳请读者不吝指正！

编者

2013年7月

C O N T E N T S

目录



The Ten Suggestions

给毕业生的十点建议 / 1

美国联邦储备局主席本·伯南克在普林斯顿大学2013年毕业典礼上的演讲

If you are not happy with yourself, even the loftiest achievement is not going to bring you much satisfaction.

如果你对自己都感到不满意，即使是最伟大的成就也不会给你带来多少满足。



Dream Big Dreams

心怀远大梦想 / 13

美国国家航空和航天局局长查尔斯·博尔登在特拉华州立大学2013年毕业典礼上的演讲

It is your generation that will have the chance—and the responsibility—to take the freedom movement to the next level. Embodied in you are the hopes and dreams and aspirations of a truly united America. It is only as one nation that we will be able to face and conquer the challenges that the global economy as well as science and technology have in store for us.

你们这一代人将会有机会、有责任，将自由运动推向下一个高峰。你们的身上体现着一个真正统一的美国的希望、梦想和渴望。只有当我们全国上下团结一心，我们才能面对并战胜全球经济危机以及未来科技发展的挑战。



First Lady's Three Questions

第一夫人的三个问题 / 23

美国第一夫人米歇尔·奥巴马在东肯塔基大学
2013年毕业典礼上的演讲

That's what's always made this country great—embracing the diversity of experience and opinion that surrounds us everywhere we go. So I encourage you all—seek it out. Don't just spend time with people your own age—go to the local senior center and talk with folks who have a little life experience under their belts. You would be amazed at the wisdom they have to offer.

无论我们去到哪里，都乐于接受周围人们不同的经验与多样的观念，正是这一点使我们一直以来都是个了不起的国家。所以我鼓励你们都去求索，不要只与自己的同龄人在一起，到当地的老年人中心和那些有人生阅历的人们谈一谈，他们的智慧会让你们惊讶不已。



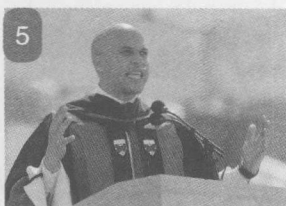
Participation and Perseverance

参与和坚持 / 37

美国总统贝拉克·奥巴马在俄亥俄州立大学
2013年毕业典礼上的演讲

The point is, if you are living your life to the fullest, you will fail, you will stumble, you will screw up, you will fall down. But it will make you stronger, and you'll get it right the next time, or the time after that, or the time after that. And that is not only true for your personal pursuits, but it's also true for the broader causes that you believe in as well.

重点在于，如果你尝尽人生百味，生活过得充实，就少不了经历失败和挫折，难免会犯错和跌倒。但这会使你更加坚强，下一次会做好，或者再下一次、再下一次。你们个人的追求是如此，你们信仰的更大的目标也是如此。



Join the Conspiracy of Love

加入爱心同盟 / 55

美国纽瓦克市长科里·布克在斯坦福大学2012年毕业典礼上的演讲

People who get comfortable of body get fat. People who get comfortable of mind and intellect get dull. People who get comfortable in their spirit, they miss what they were created for. They were created to magnify the glory of the world, not simply reduce in size and fail to reflect that spirit.

身体惯享舒服惬意，会积累脂肪；头脑习于知足懒惰，会变得迟钝；心灵沦为漠然麻木，会错失生命的意义。人活一世要为这个世界增光添彩，切莫庸碌无为，枉度此生。



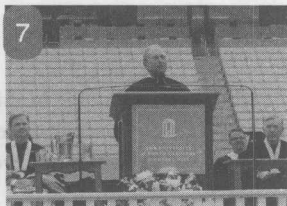
Leading a Rich Life

富足的人生 / 71

美国第一夫人米歇尔·奥巴马在俄勒冈州立大学2012年毕业典礼上的演讲

More than anything else, that will be the true measure of your success—not how well you do when you're healthy and happy and everything is going according to plan, but what you do when life knocks you to the ground and all your plans go right out the window. In those darkest moments, you will have a choice: Do you dwell on everything you've lost? Or do you focus on what you still have, and find a way to move forward with passion, with determination, and with joy?

这才是衡量成功最为重要的、真正的标准——成功与否，并不是看你在健康快乐、事事顺心之时能取得什么成就，而是当生活把你打倒在地，当你所有的计划都化为泡影的时候，在最黑暗的时刻，看你作出什么样的选择。是沉溺在失去的痛苦中无法自拔，还是把握拥有的一切，以饱满的热情，坚毅的决心，满怀喜悦地开创前进的道路？

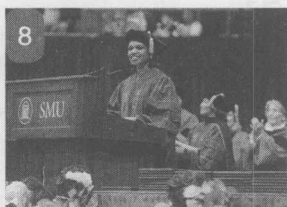


Seven Tips to Win in the Game of Life 人生赛场制胜七招 / 85

美国纽约市长迈克尔·布隆伯格在北卡罗来纳大学教堂山分校2012年毕业典礼上的演讲

The person who works the hardest and works with others the best, who says “we” and “us”, and doesn’t use the words ‘I’ and ‘me’ is the person who will win.

那些工作最努力，最擅长与别人合作，嘴上说着“我们”而不是“我”的人才是赢家。



Responsibilities of an Education Person 文化人的责任 / 97

美国前国务卿康多莉扎·赖斯在南卫理公会大学2012年毕业典礼上的演讲

And those of us who live in the West and have ever come across the Continental Divide know that they did it in covered wagons. And they had to be optimists, because they didn’t even know what was on the other side and they kept going anyway.

我们住在美国西部的人，曾经翻越过落基山脉的人都知道，当年的西部拓荒者是坐着大篷车完成的西进之旅。他们一定是乐观主义者，因为他们连山脉的另一边是什么样子都不知道，可还是跋山涉水一路向西而行。



Let Your Dreams Be Your Only Limitations

让梦想成为你唯一的极限 / 113

美国前国务卿科林·鲍威尔在东北大学2012年毕业典礼上的演讲

As each of you looks toward your future, always focus on finding that which you do well and that which you love doing. Do something that gives you satisfaction every day and makes our society a better place. Do something that helps your fellow citizens. Make sure you give a good measure of your time, and your talent, and your treasure in service to others.

当你们每个人规划未来之时，要把重心放在找到自己擅长而又喜欢做的事情上。去做那些让你每天都能获得满足又能造福社会的事，去帮助你的同胞，确保拿出一定的时间和财富，用你的才能为别人服务。



How to Chart Your Course

如何规划人生蓝图 / 125

美国华裔大法官陈卓光在波士顿大学法学院2011年毕业典礼上的演讲

You will be a better advocate if you are honest, credible, respected, and well liked by judges and adversaries and clients. Be a good person, and you will be a better lawyer.

如果你诚实可信，受人尊敬，得到法官、对手和客户的喜爱，那你将会是个更出色的律师。做个好人，你会是个更优秀的律师。



Seize the Opportunity of Change to Build a Better World

把握变化带来的机遇，打造更美好的世界 / 139

美国国土安全部长珍妮特·纳波利塔诺在埃默里大学2011年毕业典礼上的演讲

But apart from just noting such change, it is also important for us to remember that the rate of change in our world fulfills a great role. It challenges us but it also empowers us to shape the world according to how we envision it. And it can open doors that society has never before even imagined.

但是除了关注这些变化，还有一点也很重要，我们要记住世界变化的速度所发挥的重大作用。它既向我们提出了挑战，也使得我们能够按照我们的设想去塑造世界。它可以打开一扇扇人类社会甚至不曾想象过的机遇之门。



Carry the Dream Forward

逐梦前行 / 149

美国总统贝拉克·奥巴马在迈阿密戴德学院2011年毕业典礼上的演讲

Pursue success. Do not falter. When you make it, pull somebody else up. Preserve our dream. Remember your life is richer when people around you have a shot at opportunity as well.

追求成功，永不退缩。成功之后，拉别人一把。守护我们的梦想，要记住当你身边的人都有机会成功时，你的人生会更富足。

13



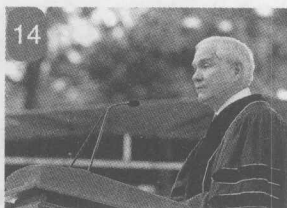
Build a World Every Child Deserves 建造每个孩子都应该拥有的世界 / 165

美国常驻联合国代表苏珊·赖斯在斯坦福大学
2010年毕业典礼上的演讲

I've changed course and I've taken unexpected turns when my gut dictated. That's led me to places I never expected—but I'm grateful I've been. So focus on what stirs your soul, because it's hard to excel at anything that you don't love.

在人生的航程中，我曾听从心灵的召唤而改变过路线，也有过出乎意外的急转弯。这将我的航船带去了意想不到的地方，但我对此满怀感激之情。所以专注于让你的灵魂为之悸动的事，因为你对所做之事如果并不热衷，则很难出类拔萃。

14



Will You Come to Serve 你是否愿意为国效力 / 177

美国前国防部长罗伯特·盖茨在莫尔豪斯学院
2010年毕业典礼上的演讲

Though there may be no straight paths in life, you will nonetheless need to have some anchor points—a set of inner values or a higher purpose to guide you.

虽然人生之路可能不会平坦，但你却要有几个支点——一套价值观或者一个远大的目标来指引你前行。



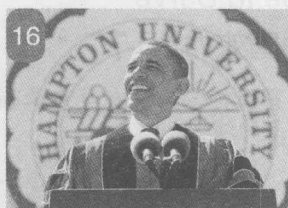
Don't Be Undone by Defeat

不要被失败打倒 / 189

美国联邦参议员约翰·麦凯恩在俄亥俄卫斯理大学2010年毕业典礼上的演讲

We are all afraid of something, whether it's failure, or dispossession, or mortality, and the sacrifice of time that becomes so precious to us. But we should not let the sensation of fear convince us we are too weak to have courage. Fear is the opportunity for courage, not proof of cowardice. No one is born a coward. We were meant to love. And we were meant to have the courage for it.

我们人人都有所畏惧，害怕失败，害怕丧失财富，害怕死神的降临，害怕付出越来越宝贵的时间。但是，不要让畏惧夺去我们的勇气。畏惧是唤起勇气的动力，而非怯懦的证明。没有人天生是懦夫，人生来就应该有爱，就应该有去爱的勇气。



Education Fortifies You to Meet the Challenges of a Changing World

世界天天在变，教育助你向前 / 199

美国总统贝拉克·奥巴马在汉普顿大学2010年毕业典礼上的演讲

We can't stop these changes, but we can channel them, we can shape them, we can adapt to them.

我们无法阻挡变化的发生，但是我们可以去引导，去塑造，去适应。



Unsolicited Advice and a Call to Arms

不请自来的忠告和战斗的号角 / 211

美国前能源部长朱棣文在哈佛大学2009年毕业典礼上的演讲

When you are old and gray, and look back on your life, you will want to be proud of what you have done. The source of that pride won't be the things you have acquired or the recognition you have received. It will be the lives you have touched and the difference you have made.

当你垂垂老矣两鬓苍苍之时，回首人生，你会想要为自己做过的事情而感到自豪。这种自豪之感既不来自此生之所得所获，也无关乎被人认可，而在于你所触及的生命和你所创造的不同。



Women's Rights Are Human Rights

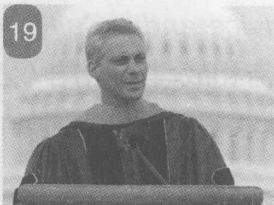
妇女的权利就是人类的权利 / 225

美国前国务卿希拉里·克林顿在巴纳德学院2009年毕业典礼上的演讲

With that opportunity does come responsibility, because this new era of diplomacy requires a new commitment to global service—a continuing effort from each of you to help us tackle the most urgent problems we face.

伴随机遇而来的是责任，因为这个外交新纪元需要人们承担全新的服务全球的义务——需要你们每一个人持续不断的努力来帮助我们解决面临的各种最迫切的问题。

19



What You Do in the Valleys of Life Determines the Heights of Your Peaks 人生谷底时的作为决定生命巅峰的高 度 / 239

美国芝加哥市长拉姆·伊曼纽尔在乔治·华盛顿大学2009年毕业典礼上的演讲

In the long run America will be known, not for what we've done over these last years, but for what we're about to do to come back. But that will only be true—that will only be true if all of us do our part.

从长远来看，载入史册的不会是过去几年里我们做了些什么，而是我们将怎样重振雄风。但是要想实现这一点——只有我们人人都出力尽责才能将这变成现实。



Choices and Change 变幻年代，抉择时刻 / 249

美国前第一夫人芭芭拉·布什在韦尔斯利女子学院1990年毕业典礼上的演讲

Your success as a family, our success as a society, depends not on what happens in the White House, but on what happens inside your house.

家庭的幸福，社会的成功，不是由白宫里发生了什么决定的，而是由你们各自的家里发生了什么决定的。